

Disclaimer:

The views expressed in this document are those of the author, and do not necessarily reflect the views and policies of the Asian Development Bank (ADB), its Board of Directors, or the governments they represent. ADB does not guarantee the accuracy of the data included in this document, and accept no responsibility for any consequence of their use. By making any designation or reference to a particular territory or geographical area, or by using the term “country” in this document, ADB does not intend to make any judgments as to the legal or other status of any territory or area.

Conservation Planning on Historical and Cultural City

历史文化名城的保护与规划

2015. 5. 14

中国城市规划设计研究院教授 张广汉

Part I Evolvement of International Protection of Historical and cultural heritage 国际保护历史文化遗产思想的演变和作法

The protection of cultural relics in the modern sense began in nineteenth Century through the national legislation.

现代意义的文物保护并通过国家立法开始于十九世纪。

the protection from antique artifacts to buildings、sites, from extraordinary architecture(palace, church, temple) expanded to ordinary buildings (witness the civilian life), from cultural relics expanded to conservation areas, and whole historic city. from tangible heritage to intangible heritage.....

从保护古玩器物发展到保护建筑物、遗址，

从保护宫殿、府邸、教堂、寺庙等建筑精品扩大到见证平民生活的普通建筑，
从保护单体的文物古迹扩大到成片历史街区，乃至一座完整的古城。

从保护有形文化遗产扩大到保护无形文化遗产.....

International Charters on Historic and Cultural Preservation 有关世界文化遗产的国际宪章

1964, ICOMOS 《The Venice Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites》 《国际文物古迹保护及修复的宪章》(《威尼斯宪章》)

1972, 《Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage》 《保护世界文化和自然遗产公约》

**1976, 《Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas》
《关于历史地区的保护及其当代作用的建议》(《内罗毕建议》)**

**1987, 《Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas》
《保护历史城镇和地区的国际宪章》.(《华盛顿宪章》)**

2003, 《Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage》 保护非物质文化遗产公约》

2005, 《Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas》 《西安宣言》。

1.The Venice Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites

国际文物古迹保护及修复的宪章《威尼斯宪章》

全文分六节:定义 保护 修复 遗址 发掘 出版

The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time

古迹不仅包括单个建筑，还包括历史的环境；它不仅包括建筑艺术的精品，也包括有历史文化意义的普通建筑。古迹的保护包含着它们处的环境，一般不得迁移。修复要以历史真实和可靠文献为依据，修补要和整体和谐又要有所区别，不可以假乱真。要保护古迹在各个时期的叠加物。对遗址要保护其完整性，用正确的方式清理开放而不应重建。

Principal of the Conservation and Restoration of Monuments and Sites

《威尼斯宪章》中文物保护修复的原则：

1.Principle of the authenticity, minimum intervention

真实性，最少干预原则

2.Principle of readability 保存历史叠加物， 可读性原则

3.Principle of Recognition 可识别原则

4.Principle of reversibility 可逆性原则

5.Preserve traditional setting around monument

连同环境一体保护

Principle of the authenticity, minimum intervention 真实性原则，最少干预



Principle of readability 可读性原则，保存历史叠加物.





...and the new town's central business district, with its office and retail buildings.

The Elton New Town Master Plan

► Principle of Recognition

可识别原则（原有部分和修复部分应有差别，具有可辨性）

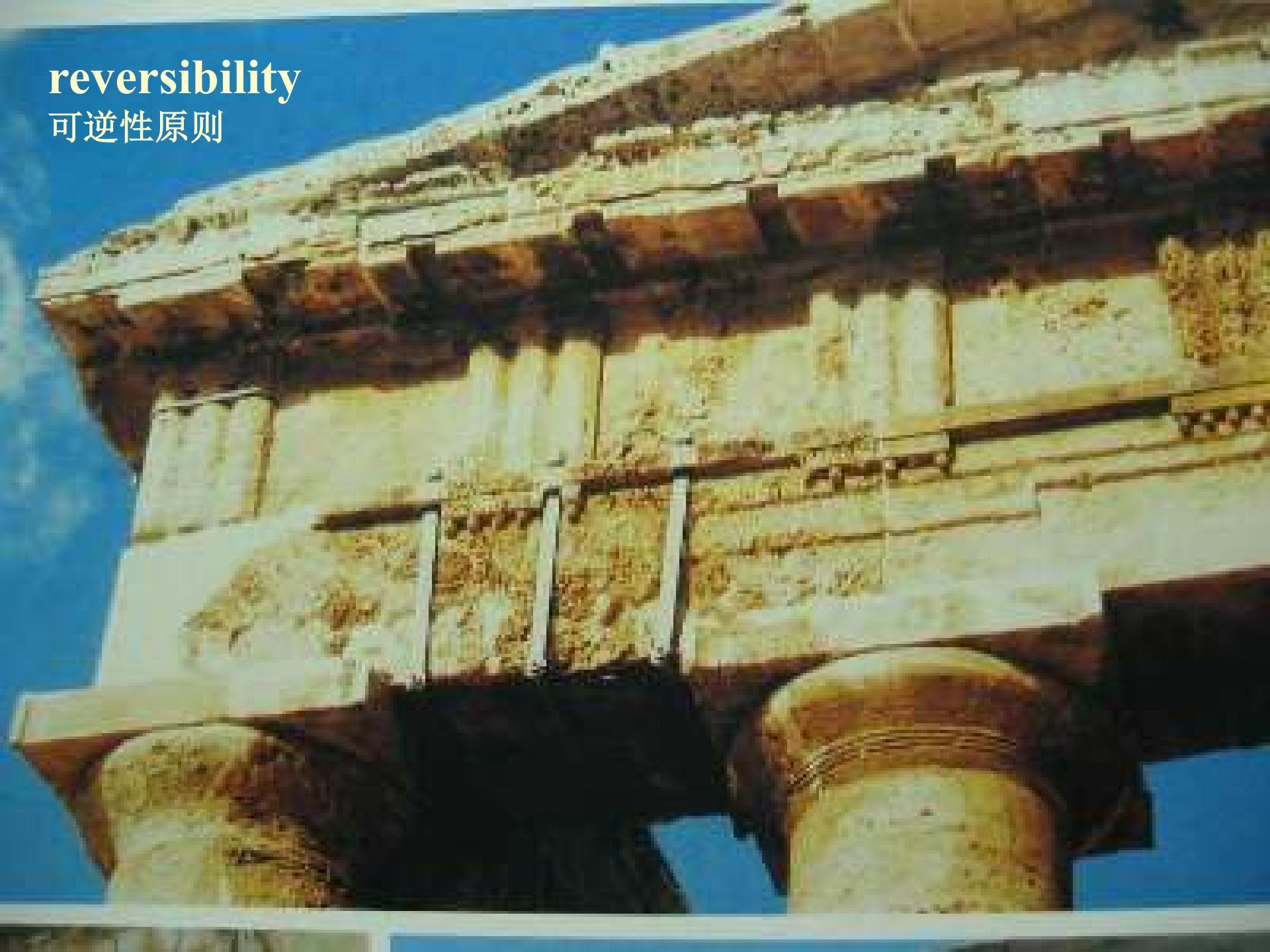


Principle of Recognition 可识别原则



reversibility

可逆性原则





2. Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas

保护历史城镇和地区的国际宪章《华盛顿宪章》

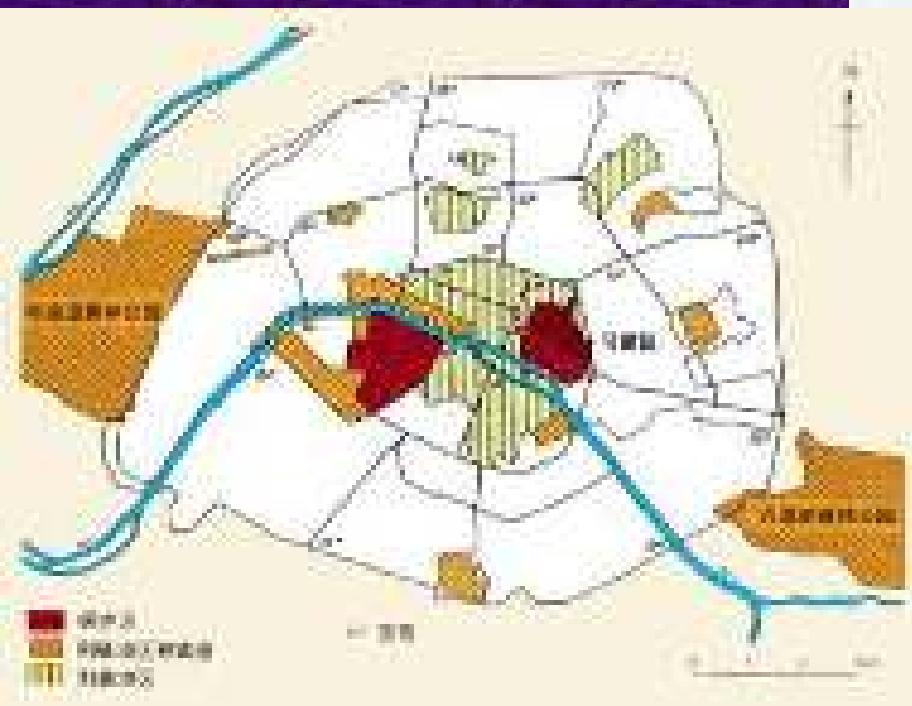
保护内容：

- (1) 地段和街道的格局和空间形式；
- (2) 建筑物和绿化、旷地的空间关系；
- (3) 历史性建筑的内外面貌，包括体量、形式、建筑风格、材料、色彩、建筑装饰等；
- (4) 地段与周围环境的关系，包括与自然和人工环境的关系；
- (5) 该地段历史上的功能和作用。



100 conservation areas in France in 2005

法国 2005年100处保护区



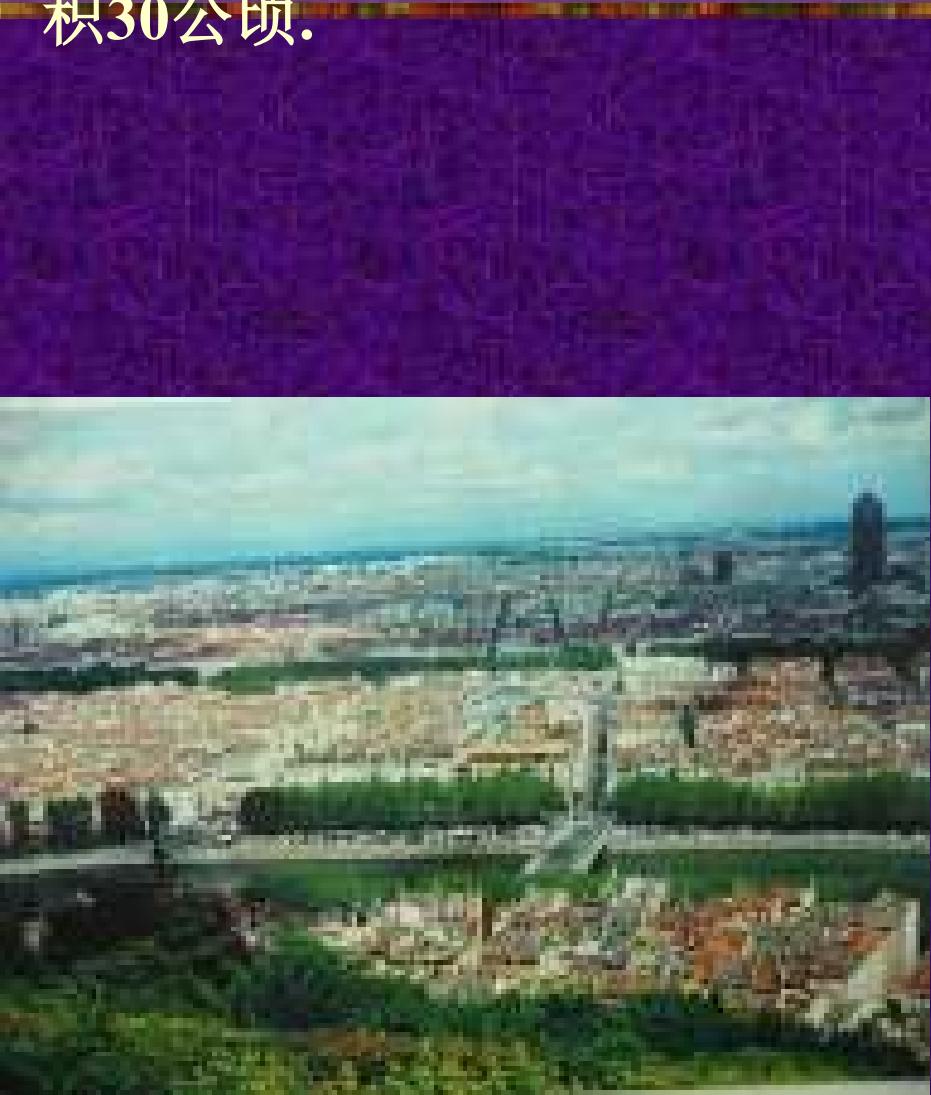
Qu'est-ce
qu'un secteur sauvegardé?



World heritage in Lyon

(里昂)

1998年定为世界文化遗产,面
积30公顷.



Principle and Method of Conservation

保护的原则和方法：

- (1) 保护工作必须是城镇经济社会发展政策和各层次计划的组成部分；
- (2) 要鼓励居民积极参与；
- (3) 要制定专门的保护规划，确定保护对象，并要用法律、行政、经济等多种手段保证规划的实施；
- (4) 要精心建设和改善地段内的基础设施，改善居民住房条件，适应现代化生活的需求；
- (5) 要控制汽车交通，在城市规划中拓宽汽车干道时，不要穿越历史地段；
- (6) 要有计划地建设停车场，并注意不得破坏历史建筑和它的环境；
- (7) 在历史地段安排新建筑的功能要符合传统的特色，不否定建造现代建筑，但新的建筑在布局、体量、尺度、色彩等方面要与传统特色相协调。

LE MARAIS

PLAN DE SAUVEGARDÉ ET DE MISE EN VALEUR



图例

建筑

- 深灰色：历史遗迹和重要建筑
- 浅灰色：具有历史价值的建筑
- 深绿色：重要建筑
- 浅绿色：具有历史价值的建筑
- 深蓝色：重要建筑
- 浅蓝色：具有历史价值的建筑
- 深红色：重要建筑
- 浅红色：具有历史价值的建筑

地势

- 深红色：高处（海拔 + 100 - + 200 cm）
- 浅红色：中等高度
- 深绿色：低处（海拔 - 100 - - 200 cm）

绿化树木

- 深绿色：重要树木
- 浅绿色：具有历史价值的树木
- 深灰色：其他树木
- 浅灰色：灌木
- 深蓝色：其他植物
- 浅蓝色：灌木

道路

- 深灰色：主要道路
- 浅灰色：次要道路

建筑风格特征

- 深灰色：古典主义
- 浅灰色：新古典主义
- 深绿色：巴洛克
- 浅绿色：洛可可
- 深蓝色：新艺术运动
- 浅蓝色：装饰艺术





Madrid in Spain

西班牙
马德里

la capital de
España es
una hermosa
ciudad que tiene
el centro de
los espacios
para el arte y
la cultura.





conservation area in Madrid







4. 《Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas》

2005年10月在我国的西安召开了国际古迹遗址理事会第十五届大会，大会发表了“保护历史建筑、古遗址和历史地区的环境”的《西安宣言》。《宣言》认为文化遗产的环境的涵义有三点：

- 1，环境的自身物质实体和人们对这个环境的视觉印象；
- 2，文化遗产与周边自然环境的相互作用；
- 3，遗产环境的文化背景及与该遗产相关的社会活动、习俗、传统知识等非物质文化遗产形式。

保护文化遗产环境的概念由原来的保护周围的物质环境，扩大到保护周边的自然环境，扩大到保护其文化背景及与相关的非物质文化遗产。





Part II

Conservation on Historic and Cultural City-Town in China

第二部分、中国历史文化名城的保护

(一) Cultural Heritage System in China

中国文化遗产保护的体系：

Tangible Cultural Heritage 物质文化遗产：

Movable Cultural Relics (可移动的文化遗产:古玩 字画 典籍)

Immovable Cultural Relics (不可移动的文化遗产)：

文物保护单位、历史建筑、近现代优秀建筑

历史文化街区 (中国历史文化名村、名镇、传统村落)

历史文化名城

Intangible Cultural Heritage 非物质文化遗产：

传统戏剧.绘画.音乐.手工艺.民俗风情.节日庆典等

- 2015, national level historic cities 125, provincial level over 200.
- national level conservation areas 30.
- national level historic towns 249, historic villages 279, provincial level historic town-village 725.
- national level traditional villages 1561.
- national cultural relic units 4296.

- In China, Historic City Conservation System Was Set up in the 1980s. 我国历史文化名城制度建立始于上世纪八十年代初
- In August 1982, 24 cities announced by the State Council as first national level historic cities (famous cities of historical and cultural value).
- Now the historic cities total 125.



国家历史文化名城分布图

Now the historic cities total 125



The city-town is the carrier of the development of history and culture, different regional culture creates different city features

喀什
北海
绍兴
丽江



The value of the historic city

历史文化名城的价值：

- | | |
|----------------------|------|
| 1、 historical value | 历史价值 |
| 2、 cultural value | 文化价值 |
| 3、 artistic value | 艺术价值 |
| 4、 scientific value | 科学价值 |
| 5、 social value | 社会价值 |
| 6、 sentimental value | 情感价值 |
| 7、 economic value | 经济价值 |

(二)、Evolution of Protection of Historical and Cultural Heritage in China

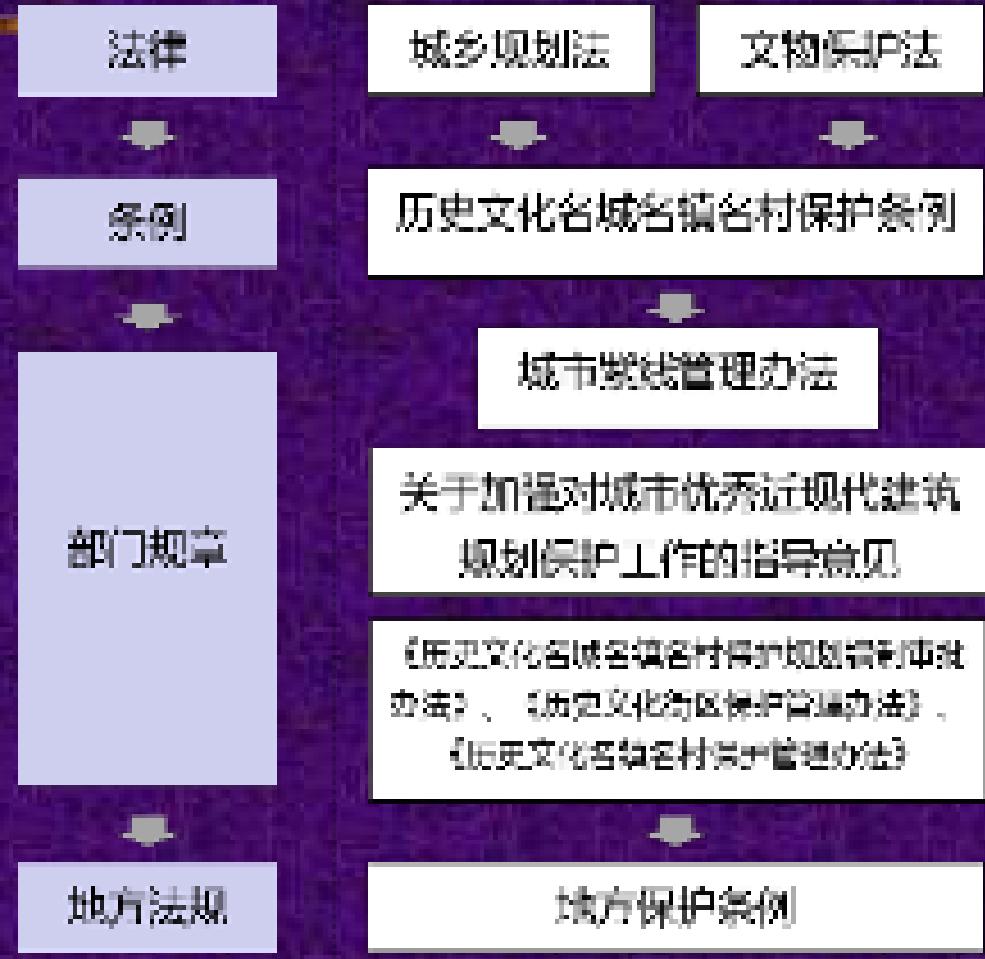
我国文化遗产保护演变过程

- 1930, 《Law for Antiquities Preservation》 .
- 1948, 《The National Key Cultural Relics Item》 , Liang Sicheng.
- 1961, 《 Regulations for the Protection and Management of Cultural Relics》 《文物保护管理条例》 ,
公布首批全国重点文物保护单位。
- 1982, The State Council announced the first batch of 24 historical and cultural city. 国务院公布首批
24个历史文化名城。现有国家历史文化名城共125个。
- 1982, 《Law for the Protection of Cultural Relics》 《文物保护法》 .
- 1985, China government acceded to the Convention on the Protection of the World Cultural and
Natural Heritage. 中国政府加入《保护世界文化和自然遗产公约》。
- 1986, China government designated Conservation Areas.
国务院确定保护“历史文化保护区”。
- 2002, revise 《Law for the Protection of Cultural Relics》 .
- 2003, announced the first batch of 22 historic town-villages.
建设部、国家文物局公布第一批中国历史文化名镇名村22个，现在共251个。
- 2006, The State Council announced the first batch of national intangible cultural heritage of the 10
class of 518.
国务院公布首批国家非物质文化遗产10类518项.
- 2008, 《Regulation for the conservation of Historic city-town-village》 《历史文化名城名镇名村保护
条例》

The law about historical heritage conservation in China

我国历史文化保护的法律体系

- Law
- Regulation
- Departmental Rules
- local code and regulation



(三) three layers for the conservation of cultural heritage in China

我国文化遗产的保护工作有三个层次：

cultural relics--heritage unit、historical building

文物古迹——文物保护单位、历史建筑、近现代优秀建筑

historical site—coservation area、historic town-village

历史地段——历史文化街区、中国历史文化名村名镇

historic city

历史古城——历史文化名城

The protection of cultural heritage, should adopt different ways according to their different characteristics

历史文化遗产的保护，要根据不同特点采取不同方式。对于‘文物保护单位’，要遵循不改变文物原状的原则，保存原貌和真迹。对于代表城市传统风貌的典型地段，要保存历史的真实性和完整性。对于历史文化名城，不仅要保护城市中的文物古迹和历史地段，还要保护和延续古城的格局和历史风貌。

1. cultural relics--heritage unit

文物古迹-----文物保护单位

In the repairing, the principle of keeping the cultural
relics in their original state shall be adhered to.

protect the original site protected for its historical and
cultural value.

在维修时遵循不改变原状的原则

原址,原状,原物,保存全部历史信息

连同环境一体保护

科学展示,永续利用

2004年8月国家文物局发布《全国重点文物保护单位保护规划编制要求》
和《编制审批办法》

《Law for the Protection of Cultural Relics in China》

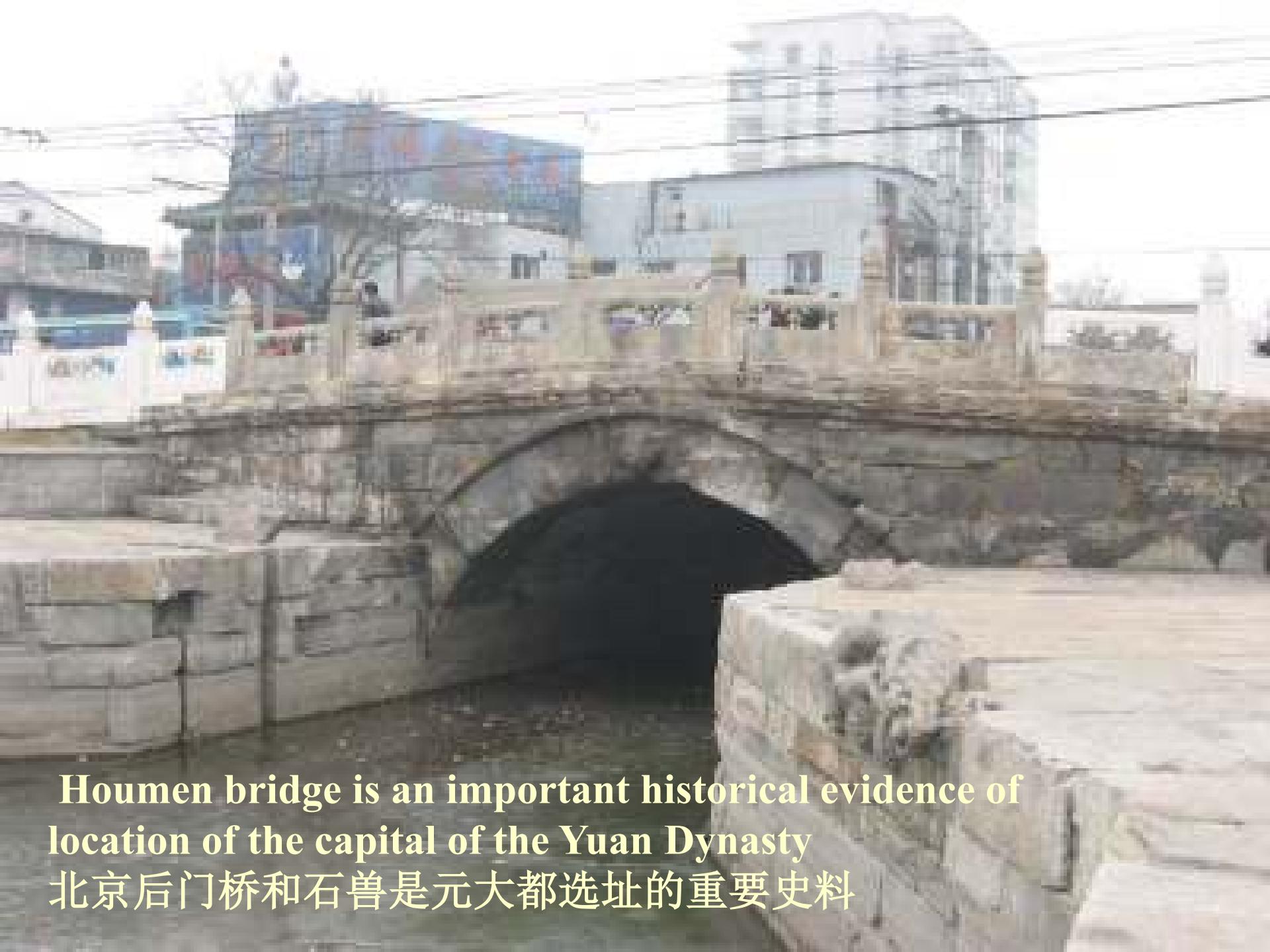
《中国文物保护法》

Article 3 Immovable cultural relics, such as sites of ancient culture, ancient tombs, ancient architectural structures, cave temples, stone carvings and murals as well as important modern and contemporary historic sites and typical buildings.....

Article 4 In the work concerning cultural relics, the principle of giving priority to the protection of cultural relics, attaching primary importance to their rescue, making rational use of them and tightening control over them shall be carried out.

《Principles for the conservation of Heritage Sites in China》 《中国文物古迹保护准则》

- protect the original site
- Minimum intervention
- Carry out regular maintenance
- Protect environment of cultural relics
- Should not be rebuilt the building does not exist
- 必须原址保护,易地保护要经批准;
- 尽可能减少干预,保护现存实物原状与历史信息;
- 不允许追求完整华丽而改变文物原状;
- 定期实施日常保养;
- 按要求使用保护技术;
- 必须保护文物环境;
- 已不存在的建筑不应重建.....



Houmen bridge is an important historical evidence of
location of the capital of the Yuan Dynasty
北京后门桥和石兽是元大都选址的重要史料



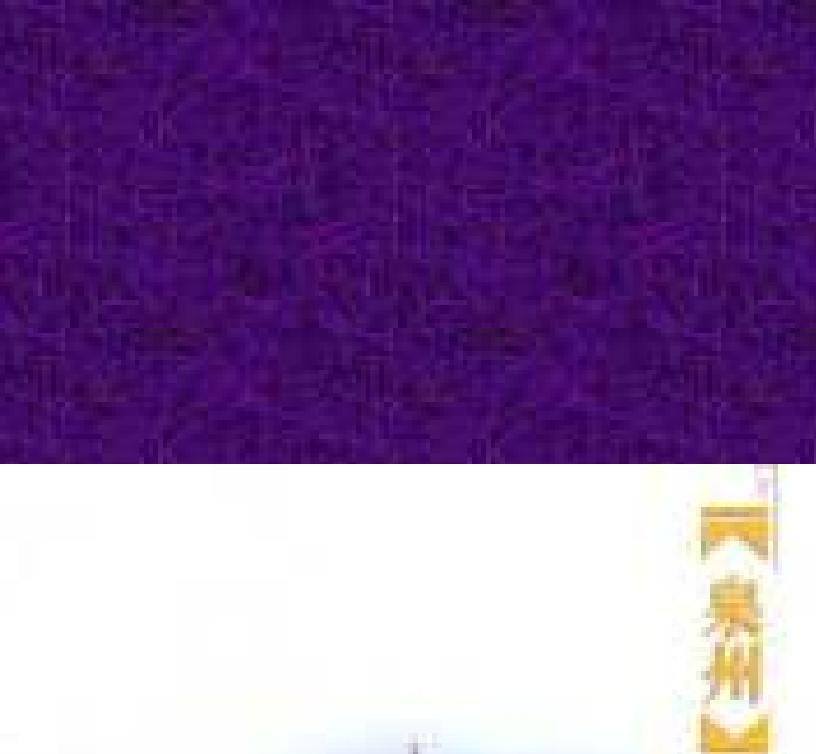
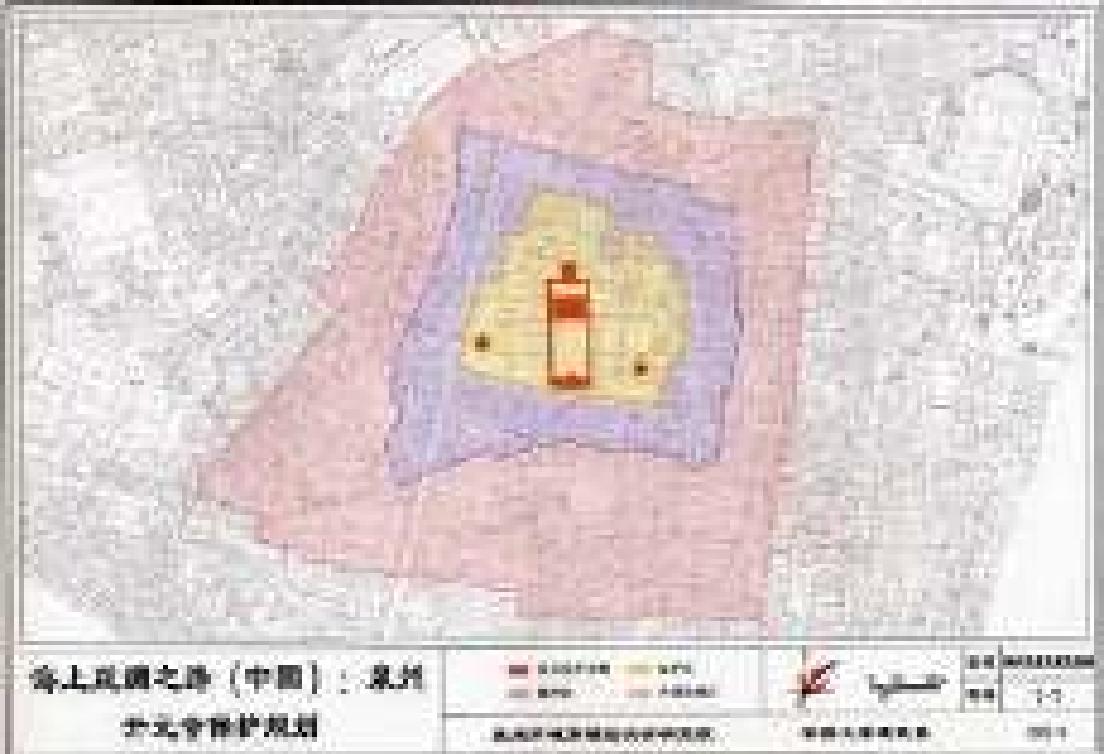
唐长安含元殿遗址

The site of Han Yuan Palace
of Tang Dynasty in Chang'an



Protect cultural relics should pay special attention to protect their historical environment

保护文物建筑要特别注意保护它们的历史环境









1) . focus on ornamental value and artistic effect of cultural relics 保护文物环境可以突出文物建筑的观赏价值和艺术效果

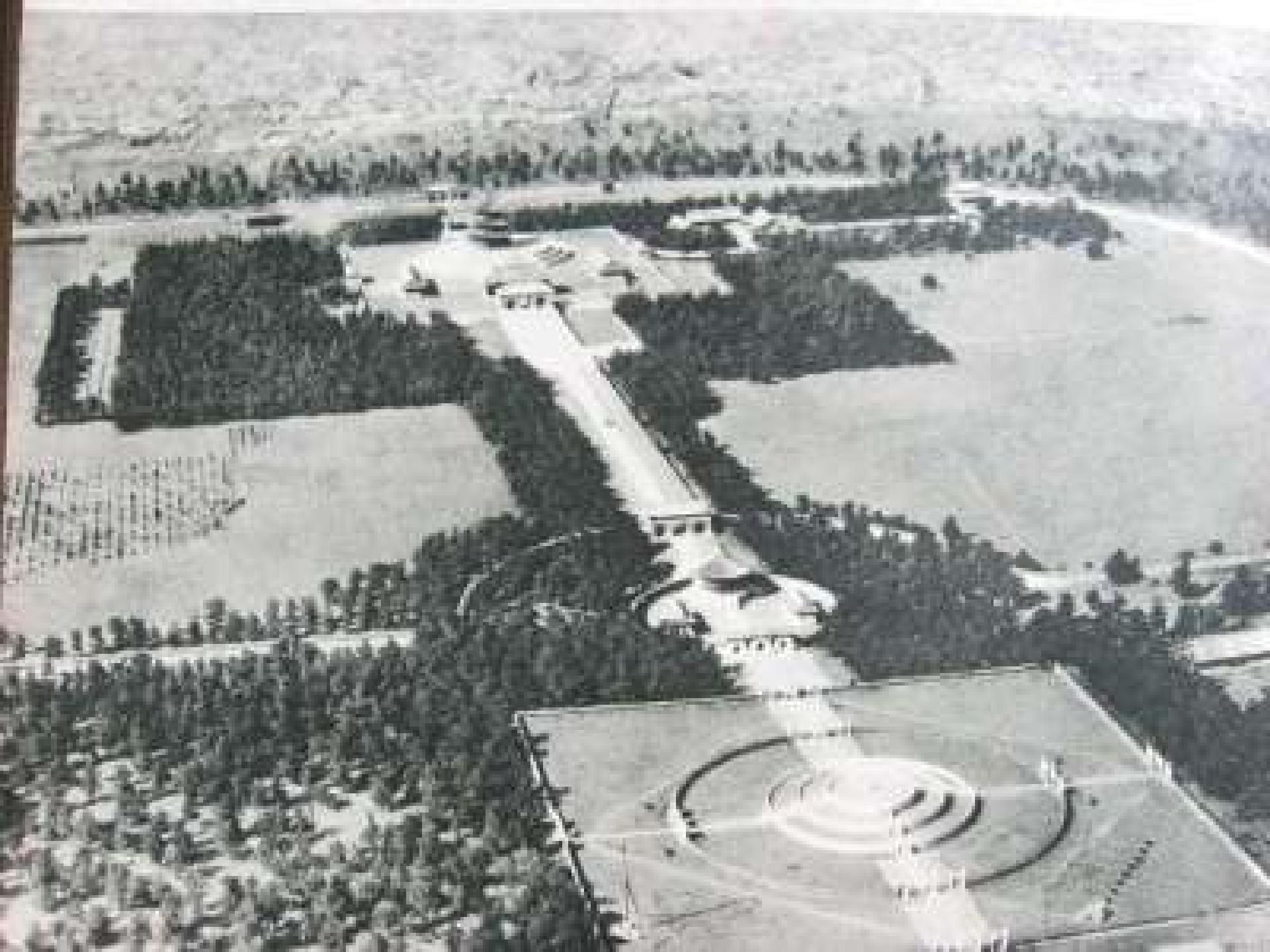




无锡 寄畅园对景龙光塔



2) . Better understanding of the original design ingenuity of heritage buildings
更好地理解文物建筑原来的设计匠心



北京城市总体规划（2004-2020年）

图12 田村世界文化遗产保护区范围





3) . comprehensive and accurate understanding of the historical event
全面准确地理解当时的历史事件

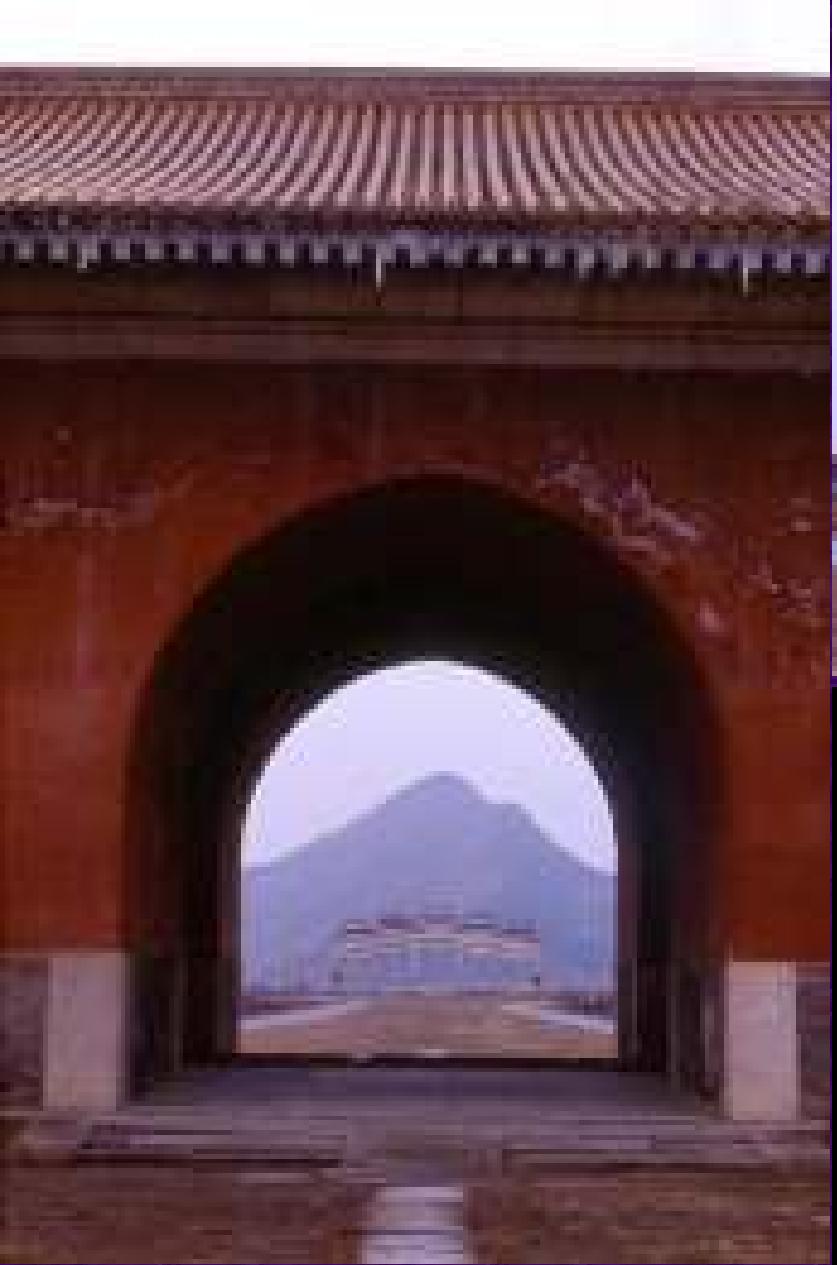




4) . Understanding of the theory and methods to deal with the relationship between architecture and nature

认识处理建筑与自然关系的理论与手法

Ming Tombs 十三陵的风水



**Eastern Royal Tombs of the
Qing Dynasty**







5) .We may enjoy the artistic conception of poetry when look environmental scenery.

对照环境景物,欣赏诗文的艺术意境,如王维诗: 西出阳关无故人...

6) .Fully embody the function and role of cultural relics in history
完整体现文物建筑在历史上的功能和作用

Weiyuan Battery in Humen 虎门 威远炮台





Xiuying Battery in Haikou 海口秀英炮台



Xiuying Battery in Haikou 海口 秀英炮台

The modern environmental change the scale of cultural relics 现代化的环境改变文物建筑的尺度感



2. conservation areas

历史街区----历史文化街区

文物古迹比较集中或能较完整地体现出某一历史时期的传统风貌和民族地方特色的街区、建筑群、小镇、村落等,可划定为历史文化保护区。

(国务院文件 1986年)

第十四条 保存文物特别丰富并且具有重大历史价值或者革命纪念意义的城市、城镇、街道、村庄，分别公布为历史文化名城、历史文化街区、村镇。县级以上地方人民政府应当组织编制专门的历史文化名城和历史文化街区、村镇保护规划，并纳入城市总体规划。 （文物保护法，2002年）

Principles for the conservation of conservation areas

历史文化街区的保护原则：

1) , The protection of historical authenticity

保护历史的真实性，要尽量多地保存真正的历史遗物，对历史建筑进行抢救、维护、修整，不可将仿古造假当成保护的手段。

2) , To maintain the integrity of the style

保持风貌的完整性，不但要保护历史建筑，还要保存构成整体风貌的所有要素，包括道路、街巷、院墙、小桥、溪流、驳岸，乃至古树等。

3) , To maintain continuity of life

维护生活的延续性，这里的居民要继续按自己的意愿生产、生活，要维持原有社会功能，促进地区经济活力。不主张将原有居民大量外迁，成为专供参观的旅游景点。

沿街建筑整治效果（一）







Hutong Beijing







Conservation method of conservation areas

历史文化街区的保护方法:

Protect the appearance, internal transformation, adapt to the needs of modern life.

保护外貌，改造内部，适应现代生活需要。

Actively improve infrastructure, improve the quality of the environment.

积极改善基础设施，提高环境质量。

The government lead, residents participate, gradually renovate, gradual improve.

政府主导，居民参与，逐步整治,渐进改善。

could not balance in the capital in the protection of conservation area

历史文化街区的保护实施,不可能就地平衡资金。

to take alternative measures to improve the infrastructure

历史文化街区基础设的改善要采取变通的措施。

Planning of conservation area should pay special attention to the investigation of residents' opinions, respect the wishes of the residents

历史文化街区的保护规划要特别注意调查居民意见，尊重居民意愿。

Case study--Cangqiao Zhijie conservation area in Shaoxing 绍兴仓桥直街历史文化保护区



before repair



after repair





Restoration of stone road, municipal line into the ground





Family hotel



黃酒館

元第一茶

山東推拿







2003, 《 Regulation for the administration of city purple line》
《城市紫线管理办法》

紫线范围:

历史文化街区的保护界线: 历史文化街区的核心地段+建设控制的地区

历史建筑的保护界线: 历史建筑本身的保护范围+风貌协调区

3. Historic city

历史古城----历史文化名城

Article 14 Cities with an unusual wealth of cultural relics of important historical value or high revolutionary memorial significance shall be verified and announced by the State Council as historic cities.

保存文物十分丰富,具有重大历史价值和革命意义的城市。

Article 69 Where the layout, environment, historical features, etc. of a famous city of historical and cultural value are seriously undermined, the State Council shall revoke its title of historic city.

《文物法》第六十九条规定,历史文化名城的布局、环境、历史风貌等遭到严重破坏的,由国务院撤销其历史文化名城称号。

Content of the Conservation

- **Protect cultural relics and historical sites;**
保护文物古迹及历史地段
 - **Conserve and continue the city pattern and features;**
保护和延续古城格局和风貌特色
 - **Inherit and carry forward the excellent tradition of history and culture**
继承和发扬优秀历史文化传统
-

Principles of the Conservation

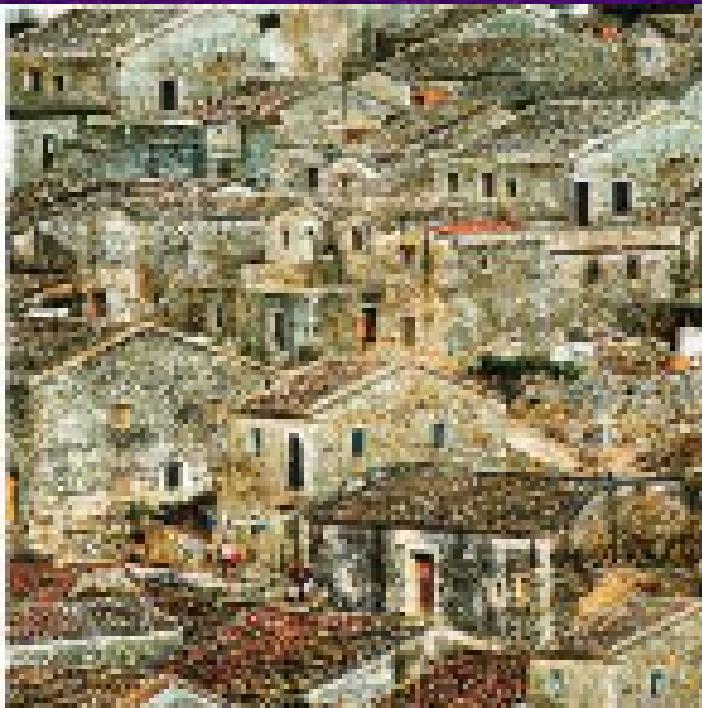
- Coordinate protection and development. Not only to make the cultural heritage protection, and promote economic and social development of the city, improve the city infrastructure, realize the modernization of the city.
 - The active use of historical and cultural resources, promote the development of various undertakings.
 - 保护和发展兼得。既要使历史文化遗产得以保护，又要促进城市经济社会发展，改善城市设施，实现城市现代化。
 - 积极利用历史文化资源，促进各项事业发展
-

Method of the Conservation

- Take comprehensive measures from the perspective of the overall city
- To determine the reasonable city development strategy.
- To determine the reasonable city layout, develop new area, protect the ancient city.
- Partition control building height to protect the space order of historic city.
- To continue the style characteristics through good city design.

从城市总体角度采取综合措施
确定合理的城市发展战略。
确定城市合理布局,开发新区,保护古城。
分区控制建筑高度,保护古城空间秩序。
作好城市设计, 延续风貌特色。

To protect the different characteristics of the city





To develop new area,
protect the ancient city

Pinyao city
in Shanxi Province.



实例—— 平遥古城 历史街区进行保 护和整治

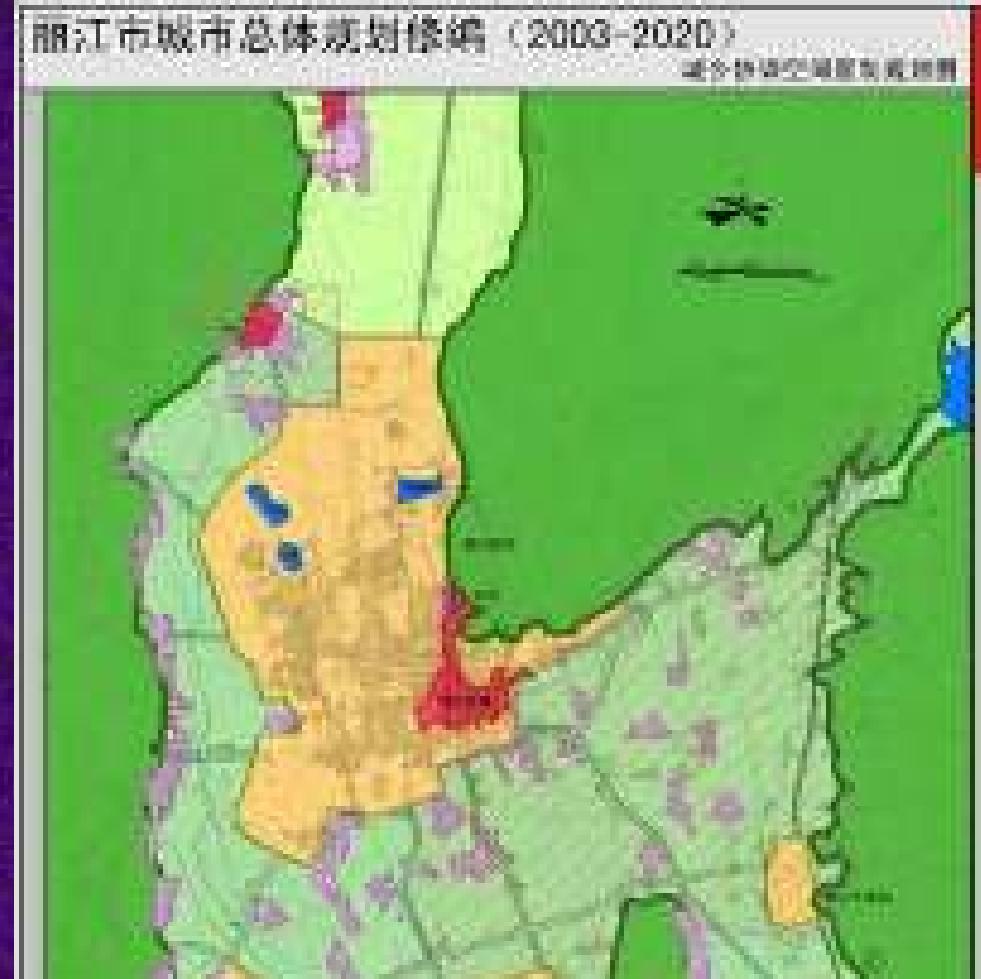
整治后



整治前



Lijiang city in Yunnan Province





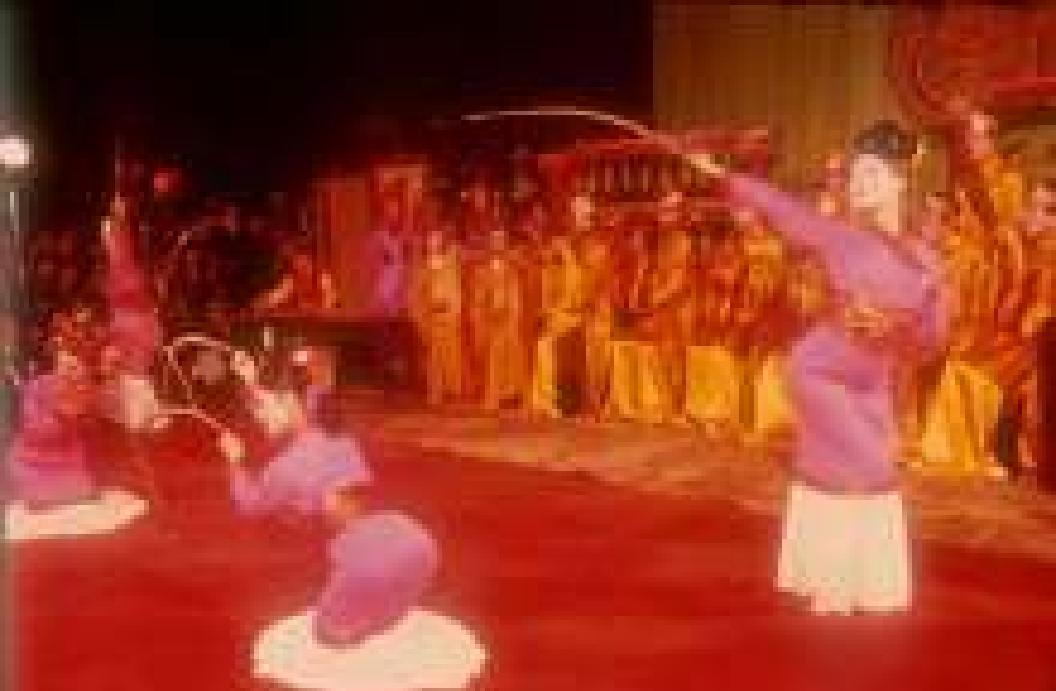
To control the building height
延续风貌特色关键要控制建筑高度



名城保护包含文物古迹保护



名城保护包含历史街区保护



非物质文化遗产保护



整体风貌特色的保护

延续特色的手法多种多样.









“历史建筑”在保存外观的基础上，内部可以很好地改造利用。



工业遗产的保护与利用





上海八号桥一仓库,改成商业中心



In practical work, carefully identified the different layers of protection is very important.

- Belong to the cultural relics protection, can not be easily removed or retained only appearance, can be called "the original protection".
- Belongs to the conservation areas, to protect the overall appearance of the street, can be called "environmental conservation";
- The historic city in non cultural relics, non large parts of conservation area, only requires the continuation of style, not to mention high requirements, can be called "style protection".

在实际工作中，仔细地认定保护层次十分重要。

- 属于文物保护单位的，不可轻易拆掉或仅保留外观，可称“原物保护”；
- 属于历史文化街区的，要保护外观整体的风貌，不必强求所有建筑的“原汁原味”，可称“原貌保护”；
- 历史文化名城中非文物古迹、非历史地段的大片地方，只要求延续风貌特色，不必再提过高要求，可称“风貌保护”。

1, The scope of protection of cultural relics protection units, strict protection measures.

“文物保护单位” 的保护范围内,保护措施要求严格。



2、To protect appearance and improve internal of the buildings in conservation areas.

历史文化街区中保存外观,改造内部



To protect appearance
and improve internal of the
buildings in conservation
areas.

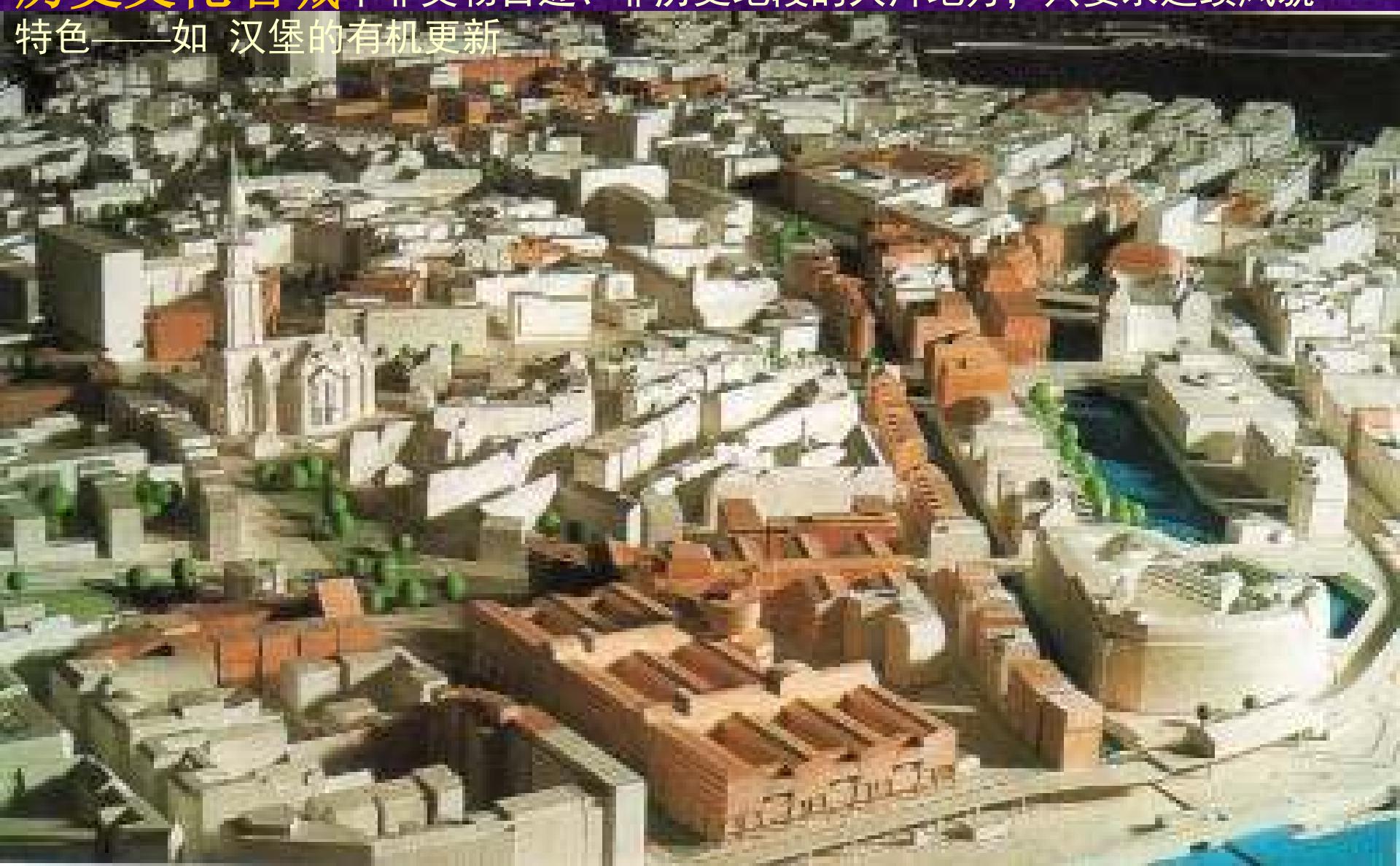


历史文化街区中改变外观擅自加层是不对的

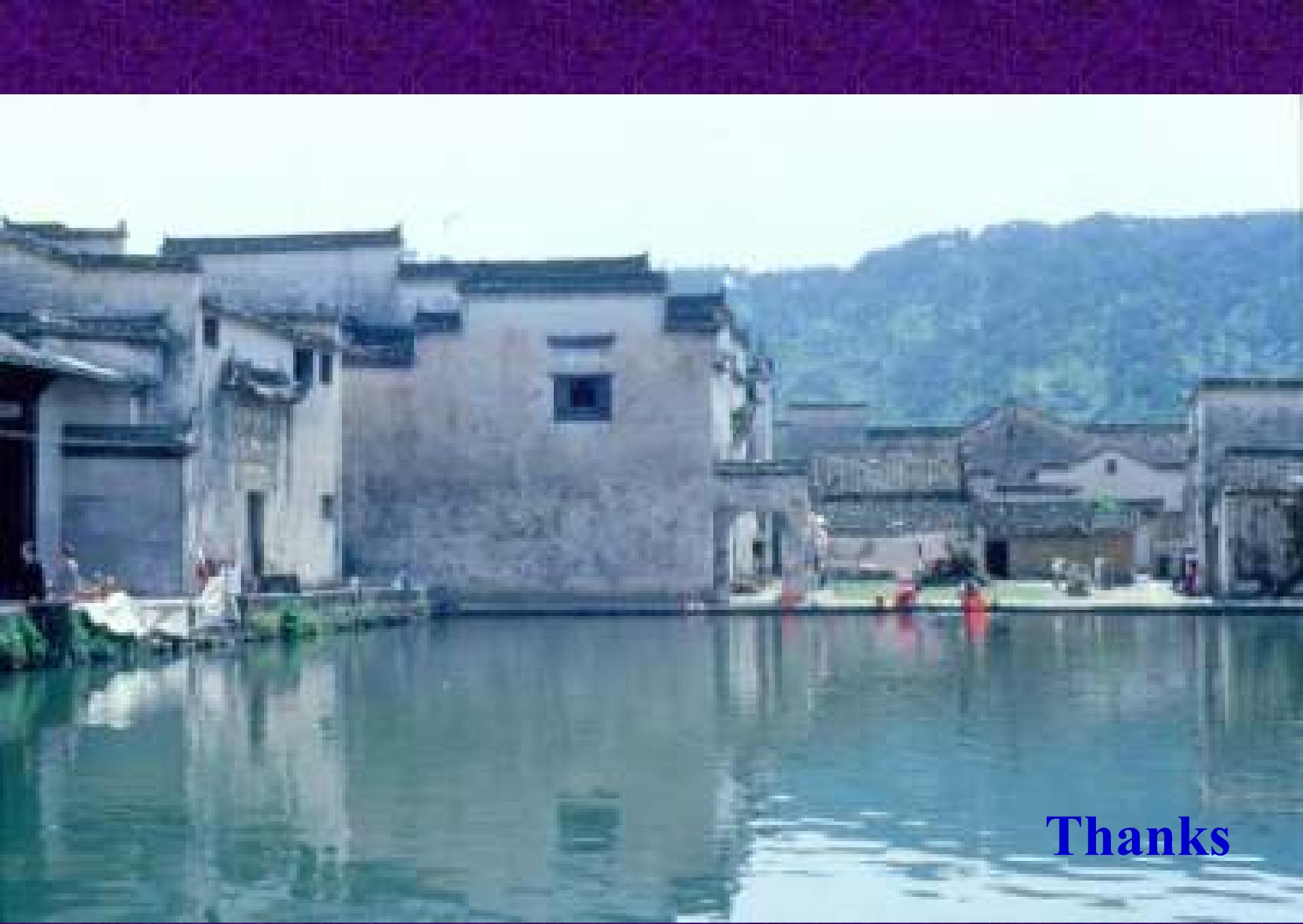


3、The historic city in non cultural relics, non large parts of conservation area, only requires the continuation of style.

历史文化名城中非文物古迹、非历史地段的大片地方，只要求延续风貌特色——如 汉堡的有机更新







Thanks